

NOUVEAU BULLETIN DE L'A.D.E.A.F.

Merçi Thérèse

Recherche

RDA, Berlin, Berlin, Berlin

Des langues à l'école

Choisir l'allemand

Place des émotions

Daf und Literatur

DES REGARDS LUCIDES

ASSOCIATION POUR LE
DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DE L'ALLEMAND EN FRANCE

N° 142 Janvier 2020

2 / 2019-2020



SOMMAIRE DU N° 142 JANVIER 2020

2 ● ÉDITORIAL

3 ● MOT DE LA PRÉSIDENTE

COMMUNICATIONS

4 ● ALERTES *Communiqué de l'ADEAF du 1.12.2019*

AG ET CONGRÈS D'AMIENS

5 ● COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

APPRENDRE L'ALLEMAND, QUELS PARCOURS ?!

6 ● OUVERTURE DU CONGRÈS

7 ● INTERVENTION DES EFA, *Laurent BORNERT*

8 ● WELTCAFÉ ET PÉDAGOGIE

9 ● FACTEURS ÉMOTIONNELS ET NON-CHOIX DE L'ALLEMAND, *Isabelle JUGÉ-PINI*

90 ● UN NOUVEAU BUREAU NATIONAL. Merci Thérèse.

DOSSIER

BERLIN/RDA, 30 ANS APRÈS

17 ● EIN HERZLICHES DANKESCHÖN, *Ulrike ZAHN*

18 ● EIN TREFFEN IN BERLIN MIT DER ADEAF, *Elke PHILIPP, VdF*

19 ● BEGRÜSSUNGSREDE, *Bettina DEUTSCH*

21 ● FOTOALBUM

23 ● IMPRESSIONS SUR UNE IMMERSION, *Christiane BEY*

30 ● DIE KARL-MARX-ALLEE, *Christine SASSIAT*

32 ● BIOGRAPHIES DE NOS HÔTES À BERLIN, *Françoise BERTRAND*

37 ● DERNIÈRES IMPRESSIONS

PÉDAGOGIE

39 ● QUAND ET COMMENT DÉBUTER UNE LANGUE VIVANTE À L'ÉCOLE, *Dominique MACAIRE*

55 ● ZUM POTENZIAL LITERARISCHER TEXTE *in einem sprach- und kulturrefektiv orientierten DaF-Unterricht, Dr Michael DOBSTADT*

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

66 ● L'UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE, *une présentation réalisée par Sandra LEEDER*

74 ● «ALL»ES, *des ambassadeurs dans vos classes ?*

LES RÉGIONALES

77 ● LYON : LAURÉATES du concours du Lions Club

80 ● AIX-MARSEILLE : LA JOURNÉE DE L'ALLEMAND, 30.11.2019, *Christiane BEY*

82 ● STRASBOURG : EINMAL IM FERNSEHEN SEIN, ZU GAST BEIM SWR, *Véra BARTHOLDY*

84 ● NANCY-METZ : DIALOGUE TRANSFRONTALIER ET INTERCULTUREL, *Corinne ROPITAL-BLONDEL*

DIVERS

38 ● BRÈVE : HEIMAT, *Jean-François BOURRET*

38 ● EFA : ERRATUM, *Laurent BORNERT*

ADEAF PRATIQUE

91 ● Bureau National

92-93 ● Bureaux Régionaux

94-95 ● Matériel promotionnel et bon de commande

96 ● Bulletin d'adhésion

Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF (Association loi 1901)- ISSN n° 1298-5554- N° DT 08017001 AN- 9 euros-

Directrice de publication : Ulrike Zahn

Internet : www.adeaf.net - bureau.adeaf@gmail.com Tél. : 07 82 32 65 03

ADEAF- Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France

17, rue Pierre Mendès France - 60870 BRENOUILLE

Rédaction : bulletin.adeaf@gmail.com

Christiane Bey corres.bey@laposte.net et Jean-François Bourret bourret.berthet@orange.fr

J.F. Bourret- 14, chemin des Mouilles- 69130 ECULLY C. Bey- 27, allée du Collet de Lèbre- 13180 GIGNAC-la-Nerthe

Relecture : Anne Remon-Bastian

Imprimé par : ADVERTISING SERVICES

ÉDITORIAL

Il y a trente ans, le Mur de Berlin tombait et la joie envahissait nos esprits remplis de l'espoir de voir advenir un monde meilleur, de pouvoir circuler dans toute l'Allemagne sans contrainte pour nous et de savoir que nos amis de la partie orientale de l'Allemagne pourraient désormais venir nous rencontrer sans entrave majeure. Vint bien sûr le temps de l'adaptation, entraînant des changements dans les modes de vie et de pensée parfois difficiles à assumer sur le plan personnel. C'est ainsi qu'une certaine désillusion s'est installée alors que l'apparence du mieux vivre s'imposait à l'extérieur. Arrive ensuite avec le recul de trente années de vie partagée, le temps de la lucidité, de l'analyse. Ces mouvements internes nous ont tous traversés, habitants de l'Allemagne qu'elle soit de l'Est ou de l'Ouest, ou, ici, enseignants et promoteurs de la langue allemande. Ce numéro est le reflet du regard que nous posons sur notre monde en évolution, nous essayons de comprendre pourquoi certains efforts fournis depuis si longtemps ne paient pas toujours, pourquoi ce qui fonctionnait pourtant à l'Est n'a pas trouvé grâce aux yeux des personnes qui ont mis en œuvre l'unification de l'Allemagne, permettant à ce mur qui est tombé, il y a trente ans, de subsister encore dans bien des têtes. La traduction politique n'a pas tardé à venir, donnant encore une fois l'illusion d'un territoire perdu. Le séjour à Berlin initié par l'ADEAF a été une réelle découverte pour beaucoup d'entre nous qui pensions pourtant connaître cette ville. La rencontre avec des personnalités de la partie orientale de la ville a changé notre regard, l'a porté sur des sujets rarement abordés.

Entre les émotions et la réalité, il y a un monde que nous décrit Isabelle Jugé-Pini à propos du choix des langues ; comprendre les mécanismes de l'acquisition naturelle d'une langue et ceux de son apprentissage scolaire, c'est le regard éclairé que Dominique Macaire pose pour nous aider à concevoir l'apprentissage précoce des langues à l'école ; Michael Dobstadt, pour sa part, nous rappelle que si le cadre européen de référence des langues est un outil remarquable, son application stricte se révèle lacunaire car trop souvent réduite à la transmission des outils de communication alors que la langue s'aborde par tous les biais, y compris par celui de la littérature pour accéder au plaisir de la pratiquer.

Notre association fait face une nouvelle fois à une situation d'adaptation. Thérèse Clerc nous avaient guidés lors de la crise des collèges en 2016 et elle a pris en 2019 une dernière grande décision : elle nous a invités à renforcer nos effectifs par la publication d'un numéro spécial de notre revue à l'attention de tous les enseignants d'allemand, dans les écoles, les collèges, les lycées et les universités. Ulrike Zahn prend sa fonction à une période difficile : La réforme du lycée entre en application, alors que l'avenir de notre matière est incertain et que les professeurs sont sans illusion : manque d'enseignants, contraintes accrues pour ceux qui sont en exercice ; il s'agit pourtant de ne pas perdre notre enthousiasme pour la langue que nous avons choisie de transmettre. C'est le rôle qu'entend jouer le Bureau National nouvellement élu autour d'Ulrike à Amiens. Nous lui présentons tous nos vœux de réussite.

La Rédaction

bulletin.adeaf@gmail.com

LE MOT DE LA PRÉSIDENTENCE

Lors du congrès annuel et de l'assemblée générale statutaire qui se sont tenus à Amiens les 21 et 22 octobre 2019, l'ADEAF s'est dotée d'un nouveau Bureau National dont vous trouverez la composition dans les pages « ADEAF PRATIQUE ».

Cette équipe s'inscrit dans la continuité de nos actions : promouvoir la langue allemande, rencontrer les institutions et être force de proposition, informer les médias, le public et les collègues, fournir des outils aux collègues et leur permettre de sortir de l'isolement, de mutualiser et de partager mais encore apporter du soutien et de l'espoir.

Au nom de l'ADEAF, nous remercions notre présidente sortante, Thérèse Clerc, pour son engagement exceptionnel au sein de notre association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France et les relations franco-allemandes. Elle n'a pas été avare de son temps et a accepté des invitations et déplacements en nombre pour faire entendre notre voix. Thérèse Clerc restera membre du bureau et nous pourrions encore profiter de son savoir-faire et de ses conseils.

Frédéric Auria a souhaité quitter le bureau national après de longues années d'un grand investissement au sein de notre association pour lequel nous le remercions très chaleureusement.

Cet automne a été marqué par trois événements pour l'ADEAF : Le congrès d'Amiens sous le questionnement « Apprendre l'allemand, quels parcours ? » avec de nombreux intervenants et la présence de nos différents partenaires que nous remercions pour leurs contributions à la réussite de notre congrès.

Le voyage à Berlin pour le 30^e anniversaire de la chute du Mur de Berlin nous a permis de rencontrer nos collègues berlinois de la VdF et de suivre un colloque très riche sur les institutions scientifiques et culturelles après l'unification et les relations culturelles entre la France et la RDA. Nous remercions tous les intervenants et organisateurs allemands de nous avoir accueillis et d'avoir apporté des éclairages dans des domaines que nous ignorions pour la plupart d'entre nous.

Ce voyage n'aurait pu se faire sans les connaissances, la compétence et l'immense travail d'organisation de la présidente de la Régionale de Paris, Françoise Bertrand. Merci ! L'ADEAF a également été présente au *Deutschlehrertag* de l'Institut Goethe le 16 novembre 2019 qui a permis un rapide échange avec l'Inspecteur Général d'Allemand sur la situation de l'allemand et plus particulièrement la réforme du lycée.

Beaucoup de jeunes collègues ont visité notre stand et ont découvert notre association et notre matériel promotionnel. Nous espérons les retrouver bientôt parmi les nouveaux adhérents !

Pour l'année prochaine, il y a d'ores et déjà deux dates à retenir : la réunion de la conférence des présidents à Paris le 1^{er} et 2 février 2020 et l'AG et congrès du 18 au 20 octobre 2020 à Cologne. A cette occasion, la proposition d'un nouveau voyage culturel sur 3 jours est à l'étude.

Ulrike Zahn, présidente et Katrin Goldmann, vice-Présidente

presidence@adeaf.net

07 82 32 65 03



ALERTES !

Communiqué du 1^{er} décembre 2019

L' ADEAF ALERTE sur les conséquences de la réforme du cycle terminal et du baccalauréat :

- Frustration et souffrance des enseignant-e-s qui n'ont pas les moyens de mettre en œuvre ce qui est nécessaire à la progression et à la réussite des élèves (ex : effectifs en augmentation, horaires moindres dans les séries technologiques mais niveau exigé identique)
- Mise en œuvre précipitée des évaluations en cours de formation, mal calibrées,
- Multiplication du nombre des épreuves et calendrier rendant quasi impossibles échanges et mobilité scolaires
- Fragilisation des sections européennes
- L'absence de la possibilité d'approfondir deux LV.
- Le piètre bilan de l'enseignement de spécialité Langues, littératures et cultures étrangères allemand : seulement 237 élèves de première pour toute la France !

ALERTE ÉGALEMENT sur le niveau que peuvent désormais atteindre les élèves :

A2 en fin de 3^{ème} et en seconde, B1 (au mieux) en terminale comme en témoignent les résultats à la certification.

L'ADEAF DEMANDE

- De véritables parcours bilangues à parité horaire entre l'anglais et l'allemand tout au long des années collège.
Un niveau visé différent et des épreuves distinctes pour les bacs technologiques
- Une modification du calendrier des épreuves en cours de formation (E3C) et notamment de la première de ces épreuves
- Un enseignement de spécialité « Langues, littératures et cultures étrangères » à deux langues (dont l'une est l'anglais) à parité horaire
- Le développement des sections européennes allemand avec des horaires moyens dédiés et leur valorisation pour l'obtention du baccalauréat
- Des moyens dédiés dans les établissements pour des cours de langues vivantes en effectif réduit.

L'ADEAF EST SIGNATAIRE du communiqué de la Conférence des présidents d'associations de professeurs spécialistes sur la réforme du lycée et du baccalauréat¹

Pour le bureau national
Ulrike Zahn
Présidente de l'ADEAF

¹ <https://conferenceassociations.blogspot.com/2019/11/communique-de-la-conference-reforme-du.html>